



Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación

Trabajo fin de máster

**El uso del cine en el aula
como recurso para facilitar
el aprendizaje de la lengua
inglesa en Educación
Secundaria Obligatoria.**

Presentado por: Lucía Segarra Banegas
Línea de investigación: Propuesta teórica
Director/a: Ingrid Mosquera Gende
Ciudad: Barcelona
Fecha: 14/05/2015

Resumen

El objetivo principal de este trabajo es analizar el uso del cine como recurso didáctico y de apoyo para el aprendizaje de la lengua inglesa en Educación Secundaria Obligatoria. Como se verá en el desarrollo del trabajo, el cine es un elemento cultural que el profesor puede utilizar tanto para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje, como para fomentar el acercamiento intercultural de los alumnos. También se va a tener en cuenta el uso de subtítulos y su eficacia en el aprendizaje de la lengua extranjera, ya que se puede visionar una película en versión original con subtítulos en la lengua materna o en inglés, o directamente sin subtítulos.

La metodología de este trabajo consiste en una revisión bibliográfica sobre el tema y, tras analizar a grandes líneas el estado de la cuestión, realizar una propuesta de intervención. Ésta consta de una serie de actividades que pueden realizarse tanto en la clase de inglés como en casa, estableciendo unos criterios y unos objetivos adecuados.

Finalmente, y como conclusión, se puede afirmar que el cine constituye un elemento que puede resultar de gran utilidad para aprender una lengua extranjera, ya que, como se verá en el desarrollo del trabajo, los medios audiovisuales son recursos didácticos que suponen una motivación adicional para los alumnos, por su exposición continua a éstos.

Palabras clave

Educación, cine, recurso didáctico, inglés, aprendizaje.

Abstract

The main objective of this paper is to analyze the use of films as a teaching resource and support to learn English in Secondary School. As it will be seen in the development of the work, movies are a cultural element that the teacher can use both to facilitate the teaching-learning process, and to promote intercultural understanding of students. It will also consider the use of subtitles and its effectiveness in learning a foreign language, because a movie can be watched in original version with subtitles in the native language or in English, or directly without subtitles.

The methodology of this paper is to review the literature on the subject and, after analyzing in broad terms the state of the question, make a teaching intervention. This consists of a series of activities that can be performed in both English class and at home, establishing criteria and appropriate goals.

Finally, and in conclusion, we can say that cinema is an element that can be useful to learn a foreign language, since, as it will be seen in the development of this work, media are teaching resources which mean an extra motivation for students, for their continued exposure to them.

Keywords

Education, movies, educational resource, English learning.

Índice de contenidos

1.	Introducción	6
1.1.	Planteamiento del problema: justificación y utilidad práctica.....	6
1.2.	Objetivos	6
1.3.	Descripción de los apartados	7
2.	Marco teórico.....	8
2.1.	El cine: concepto.....	8
2.2.	Géneros cinematográficos	9
2.3.	El cine y la educación.....	10
2.4.	El uso del cine en la clase de inglés.....	13
2.5.	La importancia de los subtítulos.....	14
2.5.1.	Subtítulos en lengua materna.....	16
2.5.2.	Subtítulos en inglés	18
2.5.3.	Versión original sin subtítulos.....	19
2.6.	Tipos de actividades que utilizan el cine como recurso didáctico	21
3.	Propuesta de mejora.....	24
3.1.	Análisis de la situación educativa	24
3.2.	Objetivos	26
3.3.	Metodología	26
3.3.1.	Propuesta de actividades	26
3.3.2.	Destinatarios	30
3.3.3.	Planificación de las acciones	30
3.3.4.	Recursos humanos, materiales y económicos	32
3.3.5.	Forma de evaluación	32
3.3.5.1.	Del proceso.....	32
3.3.5.2.	De los resultados.....	35
3.3.6.	Resultados previstos.....	38
4.	Discusión	40
5.	Conclusiones.....	44
6.	Limitaciones y prospectiva	46
7.	Referencias bibliográficas	48
8.	Anexo	51

Índice de figuras

<i>Tabla 1. Cronograma de trabajo de las actividades de 1º de ESO.....</i>	<i>30</i>
<i>Tabla 2. Cronograma de trabajo de las actividades de 2º de ESO.....</i>	<i>30</i>
<i>Tabla 3. Cronograma de trabajo de las actividades de 3º de ESO.....</i>	<i>31</i>
<i>Tabla 4. Cronograma de trabajo de las actividades de 4º de ESO.....</i>	<i>31</i>
<i>Tabla 5. Preguntas generales sobre la evaluación del proceso.....</i>	<i>32</i>
<i>Tabla 6. Preguntas específicas de cada curso sobre la evaluación del proceso.....</i>	<i>33</i>
<i>Tabla 7. Evaluación de los resultados de 1º de ESO.....</i>	<i>35</i>
<i>Tabla 8. Evaluación de los resultados de 2º de ESO.....</i>	<i>35</i>
<i>Tabla 9. Evaluación de los resultados de 3º de ESO.....</i>	<i>36</i>
<i>Tabla 10. Evaluación de los resultados de 4º de ESO.....</i>	<i>36</i>

1. Introducción

La introducción de este trabajo se divide en los siguientes apartados: el planteamiento del problema, los objetivos que se quieren cumplir y una breve descripción de los apartados que aparecen en el trabajo.

1.1. Planteamiento del problema: justificación y utilidad práctica

El planteamiento del problema se divide en la justificación y la utilidad práctica de la propuesta, es decir, por qué se ha elegido este problema en concreto y cuál es la utilidad práctica de llevar a cabo dicha propuesta.

Aprender una segunda lengua no es tarea fácil, de manera que hay que buscar recursos para poder facilitar esta labor. Los adolescentes están constantemente expuestos a los medios de comunicación, y se cree que se podría aprovechar este hecho para que mejoraran su nivel de inglés mediante el visionado de películas en versión original, tanto en el aula como en casa.

Por tanto, la utilidad práctica de este trabajo es, por una parte, analizar la eficacia del uso del cine como recurso didáctico para aprender inglés y, por otra, proponer una serie de actividades que se podrían realizar tanto en el aula como en casa.

1.2. Objetivos

El objetivo general de este trabajo es realizar un estudio sobre el uso del cine como recurso didáctico y de apoyo para mejorar el aprendizaje de la lengua inglesa, y para ello, los objetivos específicos son los siguientes:

- Reflexionar sobre los géneros cinematográficos más útiles para esta labor.
- Realizar un estudio sobre las ventajas y los inconvenientes del uso de subtítulos.
- Proponer actividades que incluyan este recurso y que puedan ser de utilidad para los profesores de Educación Secundaria Obligatoria.

1.3. Descripción de los apartados

En este trabajo se encuentran los siguientes apartados:

- Marco teórico: se incluye todo lo relacionado con el estado de la cuestión a tratar. Entre los subapartados del marco teórico aparecen, entre otros temas, la relación entre el cine y la educación, la importancia del uso de subtítulos y los tipos de actividades que se pueden realizar en el aula que incluyan medios audiovisuales, como el cine, para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.
- Propuesta de mejora: consta de un análisis de la situación educativa en relación con el tema propuesto, la enumeración de unos objetivos, y la formulación de preguntas de investigación, es decir, responder a cómo, cuándo, el motivo y la finalidad de la propuesta. Además, se explica brevemente la metodología que se va a utilizar, se especifican los destinatarios de dicha propuesta y se realiza un cronograma de trabajo para llevarla a cabo. También se incluye la especificación de los recursos humanos, materiales y económicos, así como las formas de evaluación, tanto del proceso como de los resultados, y los resultados que se prevé obtener a partir de lo anterior.
- Discusión: se realiza un análisis crítico sobre el contenido del marco teórico, así como una reflexión sobre la propuesta de actividades realizada para la mejora del aprendizaje de la lengua inglesa en Educación Secundaria Obligatoria.
- Conclusiones: se trata de las reflexiones obtenidos tras la realización del trabajo, teniendo en cuenta el marco teórico y las opiniones derivadas de la realización de la propuesta.
- Limitaciones y perspectivas: consiste en una enumeración sobre los problemas que han aparecido en el desarrollo del trabajo, así como posibles líneas de investigación futura.
- Referencias bibliográficas: se incluyen todas las fuentes y recursos consultados para llevar a cabo el trabajo.
- Anexos: aparecen leyes, actividades propuestas por profesionales docentes y toda la información incluida en este trabajo.

2. Marco teórico

El marco teórico de este trabajo está formado por los siguientes apartados.

2.1. El cine: concepto

El concepto de cine podría definirse de innumerables maneras. Sin embargo, teniendo en cuenta la temática de este trabajo, las definiciones más adecuadas en este caso son las siguientes.

En primer lugar, Enrique Martínez-Salanova afirma lo siguiente:

El cine nació como espectáculo y diversión en el que se aplicaban los descubrimientos de la época. El cine es, al mismo tiempo, un verdadero arte desde sus comienzos. El cine, también desde su inicio es documento de la vida de la época. Estas tres características, la documental, la artística y la festiva las ha conservado en el tiempo y en la ilusión de todos los que se implican en su mundo, los que lo fabrican y los espectadores. (Martínez-Salanova, s.f., párr.1)

De manera que el cine, según la interpretación que realiza el autor, puede entenderse como un elemento cultural que marca y recoge las características y los cambios más relevantes de las diferentes épocas, pero su forma se mantiene igual ante el paso del tiempo.

Este autor también realiza una reflexión muy interesante sobre este concepto, que guarda estrecha relación con el tema que se va a tratar a lo largo del trabajo:

El cine compendia y se basa en todas las artes. Más que ninguna otra las utiliza, trasvasa y recrea, necesita de ellas, las mejora y las difunde. Sin la literatura y los escritores, sean de novela, cuento, guion o poesía, el cine no tendría argumentos. Sin la fotografía, la pintura, la escultura y la arquitectura, no tendrían soporte estético ni justificación teórica. Sin la música y la danza, la luz o el color no podría expresarse en su plenitud. Sin las ciencias, la física y la química, la tecnología o la informática, el cine no tendría base material en que sustentarse. El cine, además, conduce a la tecnología hacia el arte, reproduce la luz y el color y eleva el movimiento y el ritmo a las alturas de las artes llamadas «nobles», para generar la fantasía, la ficción y la realidad. (Martínez-Salanova, s.f., párr.1)

Es decir, de esta afirmación se infiere que el cine es una forma de aprendizaje. Si éste se nutre del arte, la ciencia, la literatura, la música y demás disciplinas, el espectador también lo hace, y no sólo visualmente, sino que aprende a través del sonido y del lenguaje.

En segundo lugar, Raquel Segovia Martín define el cine como un medio tradicional de transmisión, al nivel de los libros, la prensa y la televisión, entendido “como conjunto de procedimientos que en inglés reciben el nombre de *mass media* o simplemente *media*”. (Segovia, 2003, p.36) De manera que otra posible definición podría ser la de medio de transmisión de información y de aprendizaje de idiomas audiovisual.

Por último, Cristina Galache Alonso, citando a Hugo Lara, proporciona una definición del cine a través a de la siguiente afirmación:

Ningún otro invento como el cine ha incidido tanto en la vida de los hombres del siglo XX, al menos en lo que se refiere al ejercicio de imaginar, de provocar sueños y deseos colectivos, o acceder a los pensamientos y a las ideas de otros, a las fantasías y reflexiones propias y ajenas. La luz del cine alumbró el paso a la creatividad y a la sensibilidad hacia un caudal generoso: el poder de perpetuarse en el tiempo. (Lara, 1999; citado en Galache, 2014, p.41)

Es decir, según Lara, la imaginación es vital en el proceso de aprendizaje de idiomas, de manera que el cine sirve de estímulo tanto para la creatividad como para la imaginación, dos conceptos que guardan una estrecha relación con el aprendizaje.

Si se combinan las cuatro definiciones que aparecen anteriormente, se puede afirmar que el cine es un medio audiovisual de transmisión de información, que estimula la creatividad y favorece la educación, en el mismo sentido en el que lo hacen otras disciplinas artísticas y científicas, con la ventaja para la enseñanza de idiomas de que el cine utiliza el lenguaje hablado, cosa que no hace la escultura o la pintura, por ejemplo.

2.2. Géneros cinematográficos

Rick Altman, en un artículo que escribió sobre el análisis de los géneros cinematográficos, proporciona una definición de este término citando a Richard T. Jameson, que es la siguiente:

Género no es una palabra que aparezca en cualquier conversación -o en cualquier reseña- sobre cine, pero la idea se encuentra detrás de toda película y detrás de cualquier percepción que podamos tener de ella. Las películas forman parte de un género igual que las personas pertenecen a una familia o grupo étnico. Basta con nombrar uno de los grandes géneros clásicos -el western, la comedia, el musical, el género bélico, las películas de gánsteres, la ciencia-ficción, el terror- y hasta el espectador más ocasional demostrará tener una imagen mental de éste, mitad visual mitad conceptual. (Jameson, 1994; citado en Altman, s.f., párr.1)

En palabras de Thomas Schatz, Altman también afirma que los géneros cinematográficos “expresan las sensibilidades social y estética no sólo de los cineastas de Hollywood sino también del conjunto de espectadores”. (Schatz, 1981; citado en Altman, s.f., párr. 9)

En cuanto a la clasificación de los géneros cinematográficos, el profesor Antonio Almagro García afirma que es muy difícil clasificarlos: en primer lugar, porque no existe un género puro, ya que siempre hay influencia de otros; en segundo lugar, porque una misma película puede pertenecer a varios géneros; en tercer lugar, porque los criterios de clasificación son muchos y variados. Ahora bien, el cine puede clasificarse en función del tipo de creación, de los objetivos filmicos, del tema o contenido básico, de la actitud estética, del estilo, etc. (Almagro, 2007).

Además, el mismo autor afirma que hay una serie de géneros que son especialmente importantes en lo que se refiere a educación en general, sin centrarse en el aprendizaje de idiomas, que son los reportajes, los documentales y el cine histórico o de ficción (Almagro, 2007).

2.3. El cine y la educación

Marshall McLuhan (1911-1980), filósofo, erudito y educador canadiense, realizó importantes reflexiones en relación con el tema de este trabajo en su obra *El aula sin muro*, de la cual es conveniente destacar las siguientes afirmaciones:

Muchas películas se realizan hoy con un grado de penetración y de madurez que alcanza el nivel de los textos escolares. El «Enrique V» y el «Ricardo III» de Olivier reúnen una riqueza cultural y artística que revela a Shakespeare a un nivel muy alto, aunque de una forma de la que pueden disfrutar fácilmente los jóvenes. (McLuhan, 1974, p.155)

Y continúa afirmando:

La película es a la representación teatral lo que el libro fue al manuscrito. Pone a disposición de muchos en muchos momentos y lugares lo que de otro modo quedaría restringido a unos pocos y a pocos momentos y lugares. La película, igual que el libro, es un mecanismo de duplicación. La televisión es contemplada simultáneamente por cincuenta millones de espectadores. Algunos creen que el valor de experimentación de un libro disminuye al extenderse a muchas mentes. Esta noción está siempre implícita en las frases «medios de comunicación de masas», «diversión para las masas», frases carentes de utilidad que no tienen en cuenta el hecho de que el idioma inglés o el español constituyen igualmente un medio de comunicación de masas. (McLuhan, 1974, pp.155-156)

A pesar de estar escrito en el año 1974, *El aula sin muros* es una publicación que es importante destacar, ya que fue de las primeras en relacionar la educación con los avances tecnológicos. Como se ve en esta última cita, muchas de las reflexiones del autor podrían extrapolarse a la actualidad, por ejemplo, la comparación de las películas con los libros de texto o la importancia de la televisión.

Martínez-Salanova, cuyas afirmaciones ya aparecen en apartados anteriores, defiende la visión de McLuhan y la refuerza a través de la siguiente reflexión:

La imagen en movimiento, sus mensajes, sus ideas técnicas y sus contenidos son elementos de indiscutible valor y de indispensable estudio en las aulas. Es una de las estrategias interdisciplinarias por excelencia, vía para lograr la transversalidad, y al mismo tiempo base y fundamento de análisis y estudio de cualquiera de las áreas de un programa de trabajo. El cine refleja la totalidad, pues su fundamento es contar dramas humanos con tecnologías y lenguajes diversos a los tradicionales. El cine, como comenta McLuhan en *El aula sin muros*, complementa conocimientos, integra ideas y lenguajes. El cine puede hacer comprender mejor una obra de teatro, un drama escrito, y al mismo tiempo puede incitar a leer la obra literaria que ha servido de base al film. (Martínez-Salanova, s.f., párr.19)

Como puede inferirse de la cita anterior, el autor defiende y justifica el uso del cine en las aulas como un recurso para facilitar el proceso de aprendizaje de los alumnos, a través de la imagen y de los diferentes lenguajes e ideas que lo forman.

Además, como se ve en la siguiente cita del mismo autor, el aprendizaje a través del cine, como cualquier otro aprendizaje, debe llevarse a cabo como un proceso en el que se tiene que tener muy en cuenta la edad de los aprendices, yendo de lo conocido a lo desconocido:

Hay que comenzar viendo películas entretenidas, en cada edad las correspondientes. Lo lúdico y festivo es diferente en cada edad, cultura y condición. Los más pequeños encajan mejor los dibujos animados. Disney es un buen iniciador. Sus largometrajes, y los cortos, tienen los ingredientes necesarios en dinamismo, color, música, cambio de acción y de estímulos suficientes para atraer también a los más pequeños.

Como en todo proceso de aprendizaje, se accede mejor al conocimiento yendo de lo conocido a lo desconocido. Las aventuras y la fantasía están más cerca del niño. (Martínez-Salanova, s.f., párrs.29-30)

El doctor Román García, en su artículo titulado “El cine como recurso didáctico”, afirma que este recurso “(...) desde sus orígenes, ha tenido una vocación didáctica y moralizante (...)” (García, 2007, p.123).

El artículo continúa con una enumeración de una serie de funciones que el cine puede realizar como recurso didáctico, respondiendo a una pregunta que es clave en este trabajo:

¿Para qué se puede utilizar el cine como recurso didáctico? La pregunta puede parecer retórica, pero no lo es en la medida que muchos profesionales están utilizando el cine en concreto y el vídeo en general de una forma acrítica. Así podríamos establecer como algunas de las funciones que puede realizar el cine como:

1. Motivar
2. Ejemplificar
3. Desarrollar o sustituir a otros elementos.
4. Como conclusión

(García, 2007, p.124)

Así, se puede afirmar que el cine cumple cuatro funciones fundamentales, que pueden ser complementarias, al ser utilizado como un recurso didáctico en el aula. Puede utilizarse para motivar -ya que los adolescentes sienten una motivación adicional hacia

las nuevas tecnologías-, para ejemplificar algún aspecto de la teoría y facilitar su comprensión, para desarrollar o sustituir otros elementos, o como conclusión, para ejercitar la capacidad de reflexión y creatividad en el alumnado.

2.4. El uso del cine en la clase de inglés

Este apartado se va a centrar en el uso del cine como recurso didáctico en el aula de inglés, y la primera persona cuyas afirmaciones van a ayudar en la defensa de este recurso es Raquel Segovia, quien afirma lo siguiente:

El dominio del inglés, por tanto, se está expandiendo a un ritmo mucho más rápido hoy de lo que lo haya hecho ninguna otra lengua en la historia, y los medios de comunicación son los instrumentos ideales para el fomento de tal expansión. ¿Por qué no utilizar esos medios para aprender esta lengua y su(s) cultura(s)? Desde esta perspectiva, los medios de comunicación no sólo han de verse como proveedores de materiales pedagógicos para los que quieren aprender o mejorar su inglés; también la gran variedad de textos mediáticos disponible en la actualidad puede resultar muy útil en la enseñanza de esta lengua en los centros especializados y, más específicamente, dentro del mundo académico. (Segovia, 2003, p.37)

Actualmente, tener conocimientos de la lengua inglesa y dominar su uso es fundamental, y para ello se propone la utilización de diversos productos multimedia, como el cine, para aprender no sólo la lengua, sino también su cultura.

Continúa con su artículo citando a Findahl y a su reflexión sobre el aprendizaje de una lengua extranjera a través del cine:

(...) ¿cómo se relaciona el proceso de comprensión con el proceso de aprendizaje de una lengua? Con respecto a esto Findahl recuerda las diferentes escuelas de pensamiento centradas en la adquisición de segundas lenguas y concluye que la comprensión es fundamental cuando vemos la televisión. Los espectadores que no posean ningún conocimiento de la lengua extranjera deben confiar en sus percepciones del contexto y en su propia intuición a fin de captar el concepto general. Además, un factor muy poderoso y fundamental en la adquisición de una segunda lengua es la motivación con la que vemos algo (terreno que estudia la psicología social del lenguaje). El contexto social influye por tanto directamente en las actitudes individuales, por lo que los programas atractivos que interesan al espectador y una actitud positiva con respecto a la lengua extranjera en cuestión, resultan cruciales para la mejora en dicha lengua. (Findahl, 1989; citado en Segovia, 2003, pp.43-44)

Es decir, cuando se usa el visionado de películas como recurso didáctico, hay que prestar especial atención al tipo de filme que verán los alumnos, ya que es importante que ésta sea atractiva y motive sus ganas de aprender y su disposición para llevar a cabo dicha tarea.

Por otra parte, Ana M^a López Gallardo, en su tesis doctoral sobre *El cine como recurso didáctico para la enseñanza universitaria del inglés como lengua extranjera*, refuerza la afirmación anterior defendiendo que “a través del cine los estudiantes pueden adquirir más fácilmente no sólo la competencia lingüística, discursiva, estratégica, sociolingüística y sociocultural del inglés sino también la afectiva, pues aumenta su motivación” (López, 2014, p.2).

También afirma que a la hora de utilizar el cine como recurso didáctico, es necesario prestar atención a los siguientes aspectos: el *Método Audio-visual* (perspectiva lingüística), el *Enfoque Humanístico* (perspectiva psicolingüística) y el *Enfoque Comunicativo* (perspectiva sociolingüística) (López, 2014). Es decir, no se puede reducir el uso del cine en la enseñanza a una única función, sino que el aprendizaje de una lengua depende de la perspectiva y el método que se quiera seguir.

La autora está de acuerdo en que “el cine resulta un recurso didáctico fundamental en la enseñanza universitaria de una lengua extranjera, ya que aporta no sólo elementos lingüísticos sino también socio-culturales, esenciales en el aprendizaje de un idioma” (López, 2014, p.1).

Es necesario recalcar la importancia que tienen los aspectos socioculturales del cine, ya que los alumnos aprenden no únicamente la lengua, sino también la cultura propia de una determinada región o las costumbres de ésta, aunque tal vez este aprendizaje se lleve a cabo de manera inconsciente.

2.5. La importancia de los subtítulos

Antes de profundizar en el uso de los subtítulos en las películas, ya sea en lengua materna o en inglés, o directamente sin subtítulos, es importante hablar de la subtitulación en general, antes de concretar el tipo. Anjana Martínez propone la siguiente definición para este concepto:

La subtítulos es un tipo de traducción subordinada cuyo fin es transmitir por medio de un código escrito en el idioma meta lo que el receptor recibe en el idioma original por vía auditiva. El medio impone una continua síntesis, condensación y segmentación que obligan a la supresión y modificación del texto original. Efectivamente, las restricciones propias de los subtítulos impiden con frecuencia el trasvase de todos los elementos del texto origen, por lo que suelen sacrificarse los menos necesarios. No obstante, supone una supresión parcial, ya que se omite información en el texto meta, pero la pista sonora original de la película aparece íntegra, sin ningún tipo de manipulación. (Martínez, 2008, p.96)

Así pues, como se ve en esta definición, los subtítulos transmiten información en un idioma determinado. Sin embargo, este trasvase de información es sensible a cambios, ya que las restricciones de los subtítulos impiden que se transfiera la información en su totalidad, pero sí la idea principal y la información necesaria para la correcta comprensión de lo que se está viendo.

Géry d'Ydewalle, en su artículo titulado "Foreign Language Acquisition by Watching Subtitled Television Programs", defiende la importancia de tres aspectos a la hora de trabajar con subtítulos:

Con películas subtituladas, hay al menos tres canales de input diferentes: la imagen visual, la banda sonora (incluyendo las voces extranjeras) y los subtítulos (una traducción de las voces). Las líneas del texto de los subtítulos deberían, idealmente, coincidir completamente con la información traducida de la banda sonora. (d'Ydewalle, s.f., p.59)¹

Es decir, los subtítulos no sólo son importantes en cuanto a lo que dicen los personajes de una determinada película, sino que también es necesario tener en cuenta la imagen y la banda sonora, que normalmente pasa desapercibida. En cuanto a ésta, el autor afirma que lo ideal sería que se tradujera también, para tener una comprensión total del mensaje que quiere transmitir dicha película, ya que nada aparece de toda forma gratuita.

¹Traducción de la autora. Original:

With subtitled movies, there are at least three different input channels: the visual image, the soundtrack (including the foreign voices) and the subtitles (a translation of the voices). The text lines of the subtitles should, ideally, be completely overlapping with the translated information of the soundtrack. (d'Ydewalle, s.f., p.59)

La afirmación anterior se ve reforzada con la reflexión que llevan a cabo Lupe Romero, Olga Torres-Hostench y Staroula Sokoli, en un estudio sobre la relación entre la subtitulación y el aprendizaje de lenguas:

(...) el uso de video subtulado en clase tiene varias ventajas: los estudiantes (...) pueden ver los videos cuantas veces quieran y además pueden fijar su atención cada vez en elementos distintos determinados por el docente. Así, primero pueden intentar entender los diálogos e imaginarse la escena viendo las imágenes y luego pueden utilizar los subtítulos para confirmar algunas hipótesis de comprensión y ampliar vocabulario (...). (Romero, Torres-Hostench, y Sokoli, Stavroula, s.f., p.7)

De manera que, según estos autores, la subtitulación tiene numerosas ventajas de cara al aprendizaje de una nueva lengua, ya que resulta un elemento facilitador por la posibilidad de poder repetir lo que se está viendo y centrarse cada vez en aspectos distintos de la película: la imagen, el vocabulario, la entonación, las expresiones, etc.

2.5.1. Subtítulos en lengua materna

La subtitulación en la lengua materna es una opción para usar el cine en clase con el fin de aprender inglés. Una de las definiciones que se puede utilizar para este método es la que proporcionan Jean-Marc Lavaury Dominique Bairstow: “En una película, la información lingüística que recibimos puede resultar problemática si el espectador no comprende la lengua hablada del mensaje. En ese caso, una de las técnicas de traducción disponibles es la subtitulación” (Lavaury y Bairstow, 2011, p.2)².

Ambos autores definen el fenómeno de la subtitulación como la traducción de la lengua que se utiliza en la película, es decir, el uso de subtítulos en la lengua materna de los espectadores, que es la que éstos comprenden.

Helena Santiago, profesora del programa de lectorados MAEC-AECID en la Universidad de Brasilia desde 2010, defiende el uso de subtítulos en la lengua materna para promover el aprendizaje del inglés y, citando a Danan, entre otros, afirma lo siguiente:

²Traducción de la autora. Original:

In a film, the linguistic input can become problematic when the viewer does not understand the spoken language of the message. In that case, one of the translation techniques available is subtitling. (Lavaury y Bairstow, 2011, p. 2)

Estudios recientes (Vanderplank, 1994; Rubin, 1995; Paivio y Lambert, 1981; Paivio y Khan, 2000; Danan, 2004; Díaz-Cintas, 2008), han analizado los efectos positivos que puede tener en la adquisición el visionado de materiales audiovisuales subtítulados en la lengua materna del aprendiente. Entre ellos, se puede destacar que este tipo de materiales favorece la adquisición incidental, pues, al presentar muestras auténticas del uso de la lengua en contextos autóctonos, constituye un input natural que la mayoría de los espectadores procesa sin necesidad de esfuerzos sistemáticos conscientes. Además, la utilización de este recurso ayuda a desarrollar estrategias cognitivas útiles para la comprobación de hipótesis, como las estrategias de adivinación, inferencia, clarificación y verificación de significados. (Danan, 2004; citado en Santiago, 2011, párr.3)

Así pues, la mayoría de los estudios que se han realizado sobre la eficacia de los subtítulos en lengua materna defienden este método, ya que facilita el desarrollo de diversas destrezas de dos maneras diferentes: de manera consciente, mediante la comprensión de diálogos y el aprendizaje del significado de diversos vocablos, y de manera inconsciente, por medio del uso de determinados dialectos en contextos reales. El cine, con o sin subtítulos, acerca al alumno al uso real de la lengua en contextos determinados.

Continúa la defensa de la traducción interlingüística, es decir, entre lenguas, y sus beneficios mediante la subtitulación, basándose en los estudios realizados por Borges Gomes:

Como afirma Borges Gomes (2006:33), además de los beneficios cognitivos, las películas subtítuladas pueden proporcionar ventajas de orden afectivo, dado su poder motivador, así como promover mejoras en la destreza de comprensión lectora de los aprendientes-espectadores. Según este autor, dichas mejoras pueden darse por medio de asociaciones visuales entre palabras e imágenes, por el desafío de leer con rapidez e identificar las palabras clave, por la oportunidad de observar cualquier discrepancia entre los subtítulos y los diálogos y por la oportunidad de estudiar la correspondencia entre lengua oral y escrita. (Santiago, 2011, párr.9)

Es decir, la subtitulación en lengua materna no únicamente favorece la adquisición de conocimientos en la lengua objeto de estudio, así como la habilidad de leer con rapidez y otros aspectos cognitivos, sino que, como se ha visto en citas de otros autores, supone una motivación extra para los alumnos.

Como conclusión, afirma que “el uso pedagógico de materiales audiovisuales con subtítulos interlingüísticos puede contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa y la competencia intercultural” (Santiago, 2011, párr.42).

El propio Danan, en su obra *Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies*, defiende el uso de subtítulos en la lengua materna. La subtitulación en la misma lengua que se quiere enseñar o aprender es un recurso de gran utilidad, ya que no únicamente facilita el aprendizaje de esta lengua extranjera, sino que ayuda a mejorar la comprensión oral de los alumnos. Además, se propone como método para progresar en el aprendizaje de esta lengua, que sean los propios alumnos los que creen los subtítulos, con el objetivo de conseguir comprender mejor el mensaje y aprender a procesar mejor la información (Danan, 2004).

2.5.2. Subtítulos en inglés

El visionado de películas utilizando subtítulos en inglés es otra opción para utilizar el cine en el aula. Patricia Albergaria y Patrícia Dinis Costa, en un artículo publicado en una revista científica sobre el papel de los subtítulos, afirman lo siguiente:

Ver programas subtitulados puede dar lugar a diferentes tipos de adquisición del lenguaje. Además del significado de las palabras, el espectador puede aprender el significado de expresiones o frases estándar, y en qué situaciones pueden utilizarse. También puede haber una mejora en la capacidad de distinguir palabras en la lengua hablada, en la pronunciación de estas palabras y en el dominio en la construcción de oraciones correctas. (Albergaria y Dinis, 2013, p.1236)

Según la información de esta cita, ver un programa o película subtitulada (en la misma lengua) tiene numerosas ventajas. Sin embargo, como se verá en las afirmaciones siguientes, no todo el mundo podrá adquirir estas destrezas mediante este tipo de subtitulación.

Noa Talaván explica, en un estudio realizado sobre la eficacia de los subtítulos, que la subtitulación en la L2 es la que se utiliza con mayor frecuencia para el aprendizaje de una lengua. Sin embargo, este método suele ir dirigido a alumnos con un nivel de L2 más avanzado (Talaván, 2011).

En otro artículo en el que la autora intenta justificar el uso de subtítulos para el aprendizaje de una lengua extranjera, afirma que, según los estudios de Caimi (2006), este tipo de subtítulos, que se utilizan desde hace años, ayudan notablemente a mejorar el vocabulario y la comprensión oral y escrita. Y añade: “(...) Sin embargo, con niveles elementales, la combinación bimodal puede resultar compleja sin la debida orientación, y sobre todo cuando aún no se tiene una velocidad de lectura suficiente en L2” (Talaván, 2012, p. 29).

Por último, Li-Wei Peng, en su estudio realizado sobre qué uso de subtítulos es mejor para facilitar el aprendizaje de la lengua inglesa, realizó un experimento que confirma lo mencionado anteriormente por Talaván. Este estudio lo llevó a cabo utilizando, en primer lugar, subtítulos en lengua materna, en segundo lugar, subtítulos en inglés y, por último, sin subtítulos. Tras diversas pruebas, se dio cuenta de que el uso de subtítulos en inglés viendo una película en el mismo idioma era más adecuado para estudiantes con un elevado nivel en esta lengua, ya que requiere un doble trabajo: comprender y traducir (Peng, 2012).

Por lo tanto, estas afirmaciones conformarían uno de los principales inconvenientes del uso de subtítulos en inglés viendo películas en la misma lengua, ya que este método únicamente podrá ser utilizado en estudiantes con un alto grado de conocimiento lingüístico.

2.5.3. Versión original sin subtítulos

Otra manera de utilizar el cine para el aprendizaje de la lengua inglesa es ver películas directamente sin subtítulos, es decir, en versión original. Lavour y Bairstaw, que ya han sido nombrados anteriormente, realizaron un estudio para comprobar los efectos que producían los subtítulos en alumnos que estudian inglés como lengua extranjera.

Los autores aseguran que los estudiantes con un nivel de fluidez intermedio no tendrían tanta necesidad de utilizar subtítulos, ya que, por una parte, su conocimiento les permite captar la idea principal y, por otra, los subtítulos podrían suponer un elemento de distracción. Si sienten la obligación de leer los subtítulos, no prestan atención a lo que ocurre en la película, y los efectos pueden ser contraproducentes. Por eso afirman que el visionado de una película en versión original debe corresponder a alumnos con un nivel avanzado (Lavour y Bairstaw, 2011).

Por otra parte, Segovia analiza las diferentes destrezas que se pueden desarrollar si se ven películas en versión original sin subtítulos a partir de los estudios realizados por Sherrington (1973). La primera es la comprensión oral, ya que este método se caracteriza por la posibilidad de imitación, es decir, el alumno reconoce sonidos y los repite, facilitada además por la presencia de la imagen, familiarizándose así con la fonética y la fonología de la lengua objeto de estudio (Segovia, 2003).

Otra de las múltiples ventajas que la autora observa en el visionado de películas en versión original es la comprensión y expresión corporal, es decir, el lenguaje no verbal:

(...) marcadas culturalmente y que tradicionalmente no han sido tenidas en consideración al haber enfatizado la lingüística normalmente en el lenguaje verbal articulado. La cinética, la mímica, la prosémica, etc. están presentes en el contexto y de ahí que la inclusión de éste implique la comprensión de dicho tipo de destreza. Por otro lado, y aunque no podamos detenernos en este aspecto, existe también una destreza de expresión gestual que supone una práctica de actuación y que muchos de nosotros, incluidos nuestros alumnos, hemos ido adquiriendo de forma progresiva dada la casi generalizada y continuada consumición de textos audiovisuales de procedencia anglosajona y principalmente norteamericana, a la que estamos expuestos en la actualidad. (Segovia, 2003, pp.46-47)

El visionado de películas con subtítulos, en lengua materna o en inglés, obliga a centrar la atención en el texto, mientras que con este método, se puede contemplar la película en su totalidad, atendiendo no sólo al significado verbal, sino al movimiento y a las expresiones que, con subtítulos, pasan desapercibidos.

Así pues, se puede afirmar que el primer paso para aprender una lengua a través del visionado de películas debería empezar con ver cine subtulado en lengua materna, para la mejor comprensión del mensaje. En segundo lugar, y como parte del proceso, a medida que los alumnos avanzan en sus conocimientos de inglés, se deberían ver películas con subtítulos en inglés y, por último, cuando los alumnos ya poseen un nivel avanzado, el último paso sería utilizar el cine en versión original, sin subtítulos.

2.6. Tipos de actividades que utilizan el cine como recurso didáctico

El profesor Antonio Almagro García propone una selección de películas que él considera adecuadas para proyectar en clase, puesto que se trata de adaptaciones de libros para adolescentes. De las que propone, se han seleccionado únicamente las de habla inglesa, ya que es el tema central de este trabajo (Almagro, 2007):

- *La princesa prometida* (USA, 1987) de Rob Reiner
- *Rebeldes y la ley de la calle* (USA, 1983) de Francis F. Coppola
- *Matilda* (USA, 1996) de Danny De Vito
- *Blade Runner* (USA, 1982) de Ridley Scott
- *El señor de la moscas* (GB, 1988) de Harry Hook
- *Frankenstein de Mary Shelley* (USA, 1994) de Kenneth Brannagh
- *La Comunidad del Anillo* (USA, 2001) de Peter Jackson

Una vez se ha seleccionado la película, existen diversas formas de utilizarla en clase con fines didácticos. El doctor Román García propone utilizar el cine como ejemplificación, es decir, “ilustrar con imágenes y diálogo de forma muy concreta una determinada idea o hecho. En este caso elegiremos secuencias de películas con una duración escasa por debajo de los cinco minutos (...)” (García, 2007, p.3).

Según lo que propone el autor, el ejercicio anterior consiste en seleccionar las escenas más interesantes de la película, según el objetivo de aprendizaje, y utilizarlas para ejemplificar un aspecto particular de la teoría que se ha explicado. Es una buena manera para que los alumnos observen y pongan en práctica las explicaciones del profesor.

Celia Carracedo, en su artículo “Diez ideas para aplicar el cine en el aula”, coincide con García en el hecho de utilizar únicamente fragmentos de películas, escenas determinadas, como se ve a continuación:

El visionado de algunas escenas puede apoyar al contenido de nuestras clases y, a la vez, despertar la curiosidad en nuestros estudiantes. Con un solo fragmento posiblemente estaremos ofreciendo un hecho artístico, un acto de habla, un contexto, una descripción cultural, un ejemplo del sistema gramatical, fonético y pragmático español, etc. (Carracedo, 2009, p. 229)

De esta manera, se puede comprobar que la mayoría de especialistas coinciden en que el uso del cine en el aula se debe realizar de manera fragmentaria, es decir, no proyectando toda la película, sino únicamente aquellos aspectos que sean relevantes en función de lo que se esté explicando.

La misma autora propone diferentes tipos de actividades que se pueden realizar en el aula a utilizando el cine como recurso didáctica. En primer lugar, propone actividades previas al visionado de la película. En segundo lugar, propone actividades a realizar después de ver el filme, como de comprensión oral, de vocabulario, de estructuras gramaticales, realizar descripciones sobre un aspecto en concreto, hacer hipótesis o escribir sobre un tema de la cultura propia de la L2. También propone actividades que se deben realizar viendo la película pero quitando el sonido, como son ejercicios de doblaje, o bien al revés, únicamente utilizando el sonido, a modo de *listening*. Por último, propone realizar, al final, un comentario sobre la película, para comprobar que se ha comprendido la idea general (Carracedo, 2009).

La autora Lourdes M^a Gordillo también realiza una propuesta didáctica utilizando el cine en el aula de inglés, y aunque ésta está orientada a alumnos de Educación Primaria, lo que propone es aplicable a Educación Secundaria si se realizan una serie de adaptaciones. Las recomendaciones cinematográficas que propone visionar en clase con los alumnos son (Gordillo, 2011):

- *El día de mañana (The day after tomorrow)* (USA, 2004) de Roland Emmerich: esta película no sólo se puede utilizar en la asignatura de Inglés, sino también en la de Ciencias Naturales, debido a su temática. En cuanto a la lengua, la película está grabada en inglés americano, de manera que los alumnos podrán aprender la lengua estándar y las diversas expresiones, además de vocabulario relacionado con el medioambiente en general.
- *Notting Hill* (USA-UK, 1999) de Roger Michell: esta película es ideal para el aprendizaje de inglés británico, además de que aparece vocabulario relacionado con el comercio.
- *Witness* (USA, 1985) de Peter Weir: película recomendable por tratarse de un thriller en el que los alumnos podrán apreciar la fonética del inglés americano, además de poder utilizarse también en la asignatura de Ciencias Sociales, por contener vocabulario relacionado con la agricultura y la ganadería.

- *Un paseo por las nubes (Walk in the clouds)* (USA, 1995) de Alfonso Arau: esta última película que propone la autora es muy útil porque permite a los alumnos comparar el inglés americano con el hispano. Podrán detectar las diferencias en la entonación, las expresiones idiomáticas, el ritmo, etc.

A continuación, la autora propone una serie de actividades que se pueden realizar con las películas anteriores y facilita instrucciones sobre cómo llevarlas a cabo:

A partir de estos cuatro únicos títulos se pueden realizar distintas actividades de comprensión tanto extensiva e intensiva así como de reconocimiento de léxico en la cadena hablada. Ninguna de estas películas se pone entera, sino sólo parcialmente, en cortos tramos de unos 20 minutos, tiempo recomendado por estudios para que el alumno no deje de prestar atención (...). (Gordillo, 2011, p.7)

Así pues, Gordillo coincide con Carracedo en utilizar el cine en el aula de inglés como recurso didáctico, y ambas recomiendan proyectar fragmentos de la película, de manera que la realización de estas actividades requerirá de un trabajo previo por parte del profesor, sobre todo de selección del material y su adaptación a la clase de inglés. Como se ha podido comprobar, los aspectos a los que se les da más importancia son la fonética y el léxico, sin olvidar la relevancia de la imagen y el lenguaje no verbal, entre otras muchas destrezas, que facilitan el aprendizaje de la lengua objeto en contexto y en situaciones de la vida cotidiana.

3. Propuesta de mejora

Una vez definido el marco teórico, se presenta, a continuación, la propuesta de mejora de este trabajo. Esta propuesta está formada, en primer lugar, por un análisis de la situación educativa, es decir, un apartado que pone en relación lo analizado en el marco teórico y la propuesta de mejora. En segundo lugar, aparece la enumeración de los objetivos que se pretende cumplir a través de las actividades propuestas. En tercer y último lugar, se encuentra explicada la metodología que se ha utilizado para realizar dicha propuesta, incluyendo una breve descripción de los destinatarios, un cronograma de trabajo, la enumeración de los recursos utilizados (materiales, humanos y económicos) y la forma de evaluación prevista. Además, se describen los resultados que se prevé obtener tras realizar la propuesta, a nivel teórico, ya que ésta no se va a poder aplicar en un curso real determinado debido a razones temporales.

3.1. Análisis de la situación educativa

Según lo que se ha observado en el marco teórico, se puede afirmar que resultaría muy útil y recomendable realizar una propuesta de mejora que sirva para enriquecer y dinamizar las clases de inglés en los cursos de Educación Secundaria Obligatoria.

La inclusión del cine en el aula y, en general, en el ámbito académico, no es ninguna novedad. Ya se ha visto en el marco teórico que numerosos autores como Vanderplank (1994), McLuhan (1974) o Lambert (1981), entre otros, realizaron hace años estudios que demostraran la utilidad y eficacia del uso del cine como recurso didáctico.

De las diversas definiciones del concepto de cine que se han incluido en este trabajo, se podría decir que se trata de un elemento audiovisual cuya principal función es transmitir información a través del entretenimiento, ya sea de una determinada época, una idea, un tema, un hecho histórico, una interpretación, etc. En una película puede aparecer de todo, al igual que de todo se puede aprender. Pues bien, el cine tiene un alto potencial educativo y formativo, no sólo en el fondo –el contenido, lo que cuenta– sino en la forma de comunicarlo oralmente.

En referencia a los géneros cinematográficos, es importante destacar, según comentaba Almagro (2007), que es difícil clasificar una película por género, ya que existen muchos factores a los que hay que prestar especial atención. Sin embargo, hay determinadas películas que son más importantes que otras a la hora de utilizarlas en el aula, y eso habrá que tenerlo muy en cuenta a la hora de realizar la propuesta. Ésta consta de una

propuesta de dos películas, una por cada ciclo, y la selección de dichas películas se verá influida por diversos factores: la edad de los alumnos, sus gustos e intereses, los temas que traten ambos filmes, el vocabulario y su adecuación a la clase de inglés.

En cuanto al uso de subtítulos, éste dependerá del nivel de inglés de los alumnos que, teóricamente, debería de ir aumentando a medida que avanzan de curso. Como se ve en el marco teórico, el uso de subtítulos es un proceso en el que, sobre todo para el aprendizaje de la lengua inglesa, empieza con el visionado de una película en versión original subtitulada en la lengua materna de los alumnos. Si su nivel de inglés es superior, se recurre al visionado de películas en versión original con subtítulos en la misma lengua (en inglés, en este caso). Por último, y ya para alumnos con un nivel de inglés más avanzado, se proyectan películas en versión original sin subtítulos. Este proceso es el que se va a seguir en la propuesta de actividades, de manera que el visionado sin subtítulos no aparecerá, salvo únicamente para alumnos que se vean capaces de poder seguir la película sin dificultades.

Con respecto a los tipos de actividades que se pueden realizar con el cine en la clase de inglés, éstas son infinitas. Ahora bien, la mayoría de autores coinciden en que lo mejor es proyectar fragmentos, de entre 15 y 20 minutos, en función de lo que se quiera mostrar y en lo que se quiere que los alumnos fijen su atención. Es cierto que en una hora de clase (que acaban siendo 50 minutos), es imposible ver una película entera, de manera que el visionado de la película se alargará dos o tres clases más, con lo que se perderá tiempo y el interés de los alumnos irá disminuyendo progresivamente. Sin embargo, si se organiza del modo adecuado, es posible ver una película entera en tres o cuatro clases, intercalando el visionado de la película con actividades de comprensión, tanto oral como escrita, y acabar con una actividad que englobe todo lo anterior.

Así pues, la propuesta consiste en el visionado de una serie de películas, algunas por fragmentos y otras en su totalidad, en los diferentes cursos de la ESO, y una serie de actividades relacionadas con las películas vistas en clase. Éstas no consisten únicamente en comprobar si se ha entendido y se ha aprendido el vocabulario correspondiente, sino también en ejercitar la reflexión a través de debates o exposiciones, y de utilizar los subtítulos (interlingüísticos e intralingüísticos) para realizar ejercicios de doblaje o de representar fragmentos determinados de la película en clase.

3.2. Objetivos

Los objetivos principales que se pretenden cumplir con esta propuesta son los siguientes:

- Reforzar el aprendizaje de inglés a través del visionado de películas.
- Aumentar la importancia del cine en el aula como recurso didáctico.
- Favorecer el aprendizaje de una lengua en contexto y en situaciones cotidianas.
- Utilizar la subtitulación como una herramienta didáctica más para el aprendizaje de lenguas.

3.3. Metodología

La metodología de la propuesta de mejora para las clases de inglés utilizando el cine como recurso didáctico consta de distintos elementos que aparecen definidos a continuación.

3.3.1. Propuesta de actividades

La propuesta se va a centrar en los cuatro cursos de Educación Secundaria Obligatoria, y a cada curso le corresponderá un conjunto de actividades diferentes, en función de los intereses de los alumnos y de su nivel de inglés, el cual se supone que va aumentando a medida que promocionan de un curso a otro.

Para los alumnos de 1º de ESO se propone lo siguiente: como se trata de los más pequeños, no se puede proyectar una película entera porque se acabarían aburriendo, ni tampoco fragmentos de 20 minutos, dado sus niveles de inglés, por lo que se ha optado por utilizar frases célebres de películas que ellos conozcan, como un primer acercamiento al cine en versión original. En primer lugar, se pregunta a cada alumno cuál es la película que más le gusta. El profesor tomará nota de sus respuestas para poder disponer de los diferentes filmes, y se seleccionará una frase o un par de frases para que los alumnos puedan interpretarlas delante de sus compañeros.

A modo de juego, y durante un mes, entre 10 y 15 minutos de la clase de inglés estarán destinados a lo siguiente:

- 1) En casa, cada alumno elegirá una frase de una película que le guste, y deberá buscarla en versión original.
- 2) En clase, dos alumnos, escogidos por el profesor, deberán reproducir una o dos frases de su película favorita, de la que el docente dispondrá ese día.

- 3) Cuando un alumno diga su frase, los demás deberán adivinar a qué película pertenece.
- 4) El profesor proyectará la escena en la que aparezca dicha frase(s) en clase, para que los demás puedan verla.
- 5) No se utilizarán subtítulos de ningún tipo, ya que se trata únicamente de una o dos frases, y se pretende que los alumnos se centren en la pronunciación y la entonación.

Para los alumnos de 2º de ESO, se les puede repartir una lista en la que aparezca una selección amplia de películas, y seleccionar una que hayan visto todos. Con esta información, el profesor proyectará diferentes fragmentos de entre 5 y 10 minutos, y se realizará lo siguiente:

- 1) El profesor proyectará el fragmento en clase, primero con subtítulos en lengua materna, para facilitar la comprensión y como primera toma de contacto de los alumnos con el visionado de películas en versión original.
- 2) Después se proyectará con subtítulos en inglés, para que presten atención al léxico y a la estructura de los diálogos.
- 3) A continuación, se volverá a proyectar el fragmento en versión original sin subtítulos, para que se fijen en la expresión, los gestos y la entonación.
- 4) Los alumnos deberán organizarse en grupos de tres o cuatro personas, y a cada grupo se le asignará un fragmento de la película.
- 5) Durante aproximadamente un mes, 20 minutos de la clase se dedicarán a esta actividad, en la que los alumnos, por grupos, deberán representar la escena que se les ha asignado delante de toda la clase.
- 6) Posteriormente se volverán a ver las escenas, en versión original sin subtítulos, para que los demás alumnos valoren si la representación de sus compañeros ha sido fiel a la obra original.

Para los alumnos de 3º de ESO, aún no se proyectará una película en su totalidad, sino fragmentos de 10 minutos de filmes que preferiblemente no hayan visto previamente. Sería recomendable que el profesor repartiera una encuesta en clase, para saber qué películas han visto sus alumnos y cuáles no. Las actividades que se proponen se dividen en dos partes. La primera consiste en lo siguiente:

- 1) El profesor elige una película que él conozca y selecciona una escena que pueda gustar a los alumnos, teniendo en cuenta que contenga aspectos que se puedan utilizar para trabajar la lengua inglesa.
- 2) Se repartirá a los alumnos una hoja con un ejercicio de rellenar espacios en blanco (*fill the gaps*) y allí aparecerá la escena transcrita por el profesor con vacíos que deberán rellenar. Podría realizarse otro tipo de actividad de comprensión oral de carácter similar, diferente a la propuesta en este punto.
- 3) Se proyectará el fragmento seleccionado en clase, dos veces en versión original sin subtítulos, a modo de *listening*.
- 4) Los alumnos deberán completar el fragmento y, cuando acaben, el profesor recogerá el ejercicio y lo volverá a repartir aleatoriamente, para que los alumnos se lo corrijan entre ellos.
- 5) Para corregirlo, el profesor proyectará la escena en versión original sin subtítulos, ya que tienen delante una hoja diferente a la suya. Después, con subtítulos en inglés, para que los estudiantes corrijan y se fijen en aspectos sintácticos y ortográficos.
- 6) Por último, se volverá a proyectar el fragmento una vez más, con subtítulos en lengua materna, para solucionar problemas de comprensión.

La segunda parte de esta actividad consiste en lo siguiente:

- 1) El profesor proyectará otra escena de la misma película (de manera que los alumnos tendrán una idea previa de lo que van a ver), en versión original sin subtítulos, de entre 3-5 minutos.
- 2) Estos se organizarán en grupos de tres o cuatro personas y, tras haber visto la escena un par o tres de veces, deberán trabajar conjuntamente para elaborar ellos mismos los subtítulos en inglés de dicha escena.
- 3) El profesor podrá dejar que los alumnos vean la escena tantas veces como sea necesario.
- 4) Cada grupo leerá los subtítulos que ha elaborado y, después, el profesor proyectará la película una vez más con subtítulos en inglés, para que comprueben que lo han realizado correctamente, o para que corrijan los errores.
- 5) Por último, cada grupo deberá pasar los subtítulos que ha elaborado a su lengua materna, es decir, deberán realizar una traducción y después comprobar cómo integran en la película los subtítulos en castellano (si es que es su lengua materna).

Por último, a los alumnos de 4º de ESO sí se les proyectará una película entera, en versión original sin subtítulos, cuyo visionado se dividirá en aproximadamente una semana. El procedimiento que se seguirá para realizar las diferentes actividades es el siguiente:

- 1) El profesor, semanas antes de llevar a cabo la actividad, para poder preparar el material y las actividades necesarias, repartirá una encuesta a los alumnos con un listado amplio de películas para seleccionar una que los alumnos no hayan visto.
- 2) Un par de semanas más tarde, una vez seleccionada y analizada la película, realizará una breve introducción de ésta: género/s, director, lugar, reparto, año y tema.
- 3) En esa misma, los alumnos realizarán una actividad previa en la que se les entregará un fragmento transcrito de la película (uno o dos párrafos), con información que deberán buscar por su cuenta y con una serie de palabras y expresiones cuyo significado deberán buscar en casa y tenerlo preparado para el día en el que empiecen a ver la película.
- 4) En cada clase se proyectarán entre 20 y 30 minutos. El tiempo restante se dedicará a realizar debates o discusiones (*speaking*) sobre la película. El profesor propondrá la cuestión a debatir y después tendrá un papel de moderador. Podrá realizar preguntas como: ¿Qué creéis que pasará a continuación? ¿Qué le preocupa al protagonista? ¿El tema que trata la película es un tema de actualidad? ¿Aparecen dialectos o lenguaje coloquial? Si es así, ¿podrías poner un ejemplo?
- 5) Una vez finalizada la película, y después de un último debate de los alumnos comentando el desenlace, el profesor mandará una redacción (*writing*), de dos o tres páginas, en la que los alumnos deberán realizar un resumen de la película (de una página o página y media), su opinión, argumentando qué les ha gustado más y qué les ha gustado menos y, por último, la propuesta de un final alternativo.
- 6) El final más original será representado en clase por el grupo de alumnos que elija el estudiante ganador.

Como se puede observar, la propuesta tiene un carácter progresivo, tanto por el tiempo de visionado, que va aumentando a medida que avanzan los cursos, como en el tipo de actividades propuestas. Las actividades de 1º y 2º de ESO están destinadas a mejorar la comprensión oral y la entonación. Las de 3º, además, se centran en la escritura. Las del

último curso engloban las cuatro destrezas: hablar, escuchar, escribir y leer. Se trata, pues, de una manera más dinámica y diferente de acercar a los alumnos a ver una película en versión original. Ellos estarán haciendo algo que les gusta mucho y, además, puede que incluso inconscientemente, estén mejorando su nivel de inglés.

3.3.2. Destinatarios

Los destinatarios de esta propuesta son los alumnos de toda la etapa de Educación Secundaria: 1º, 2º y 3º de ESO (primer ciclo) y 4º de ESO (segundo ciclo). Se trata de alumnos con edades que van desde los 12 años hasta los 16 y, por tanto, están en plena adolescencia, una fase de cambios físicos y psíquicos constantes. Por este motivo se proponen actividades más amenas, relacionadas con elementos que les motiven y que a la vez faciliten y aumenten su interés por aprender.

3.3.3. Planificación de las acciones

A continuación se presenta un cronograma de trabajo sobre el que se llevaría a cabo la propuesta de actividades:

1º de ESO	
Actividades por pasos	Temporalización
Trabajo en casa: elegir una frase de una película y buscarla en versión original.	10 minutos
En clase, dos alumnos reproducen su frase. Los demás deben adivinar a qué película pertenece.	5 minutos por alumno (10 min. en total)
El profesor proyecta la escena en la que aparezca dicha frase(s).	10 minutos

Tabla 1. Cronograma de trabajo de las actividades de 1º de ESO (elaboración propia)

2º de ESO	
Actividades por pasos	Temporalización
Proyección del fragmento en versión original con subtítulos en lengua materna.	5-10 minutos
Proyección del fragmento en versión original con subtítulos en inglés.	5-10 minutos
Proyección del fragmento en versión original sin	5-10 minutos

subtítulos.	
CAMBIO DE CLASE	
Representación de la escena por grupos.	10 minutos por grupo (dos grupos cada clase)
Proyección del fragmento en versión original sin subtítulos y valoración de los alumnos.	15 minutos

Tabla 2. Cronograma de trabajo de las actividades de 2º de ESO (elaboración propia)

3º de ESO	
Actividades por pasos	Temporalización
Primera proyección del fragmento en versión original sin subtítulos e inicio del ejercicio de rellenar huecos	10 minutos
Segunda proyección del fragmento en versión original sin subtítulos y ejercicio de rellenar huecos.	10 minutos
Corrección del ejercicio por parte de los alumnos y visionado del fragmento a trabajar, sin subtítulos.	10 minutos
Segunda proyección del fragmento para corregir el ejercicio, con subtítulos en inglés.	10 minutos
Última proyección del fragmento en lengua materna.	10 minutos
CAMBIO DE CLASE	
Proyección de otra escena de la película en versión original sin subtítulos (dos veces).	10 minutos
Elaboración por grupos de los subtítulos.	30 minutos
Corrección de los subtítulos.	10 minutos
CAMBIO DE CLASE	
Traducción de los subtítulos a lengua materna y comparación con los subtítulos de la película.	30 minutos

Tabla 3. Cronograma de trabajo de las actividades de 3º de ESO (elaboración propia)

4º de ESO	
Actividades por pasos	Temporalización
Actividades previas al visionado de la película.	30 minutos (más trabajo en casa)
CAMBIO DE CLASE	
Visionado de la película (por cada clase).	30 minutos
Debate o discusión (por cada clase).	20 minutos

CAMBIO DE CLASE	
Debate final.	25 minutos
CAMBIO DE CLASE	
Writing sobre la película (trabajo en casa).	En función de cada alumno
Representación del final alternativo.	20 minutos

Tabla 4. Cronograma de trabajo de las actividades de 4º de ESO (elaboración propia)

3.3.4. Recursos humanos, materiales y económicos

Los recursos necesarios para llevar a cabo la propuesta de actividades anterior son los siguientes:

- Recursos humanos: el profesor y los alumnos de los diferentes cursos.
- Recursos materiales: aula con proyector y ordenador o aula audiovisual, DVD de las diferentes películas y hoja de ejercicios.

Con respecto a los recursos económicos, se supone que las escuelas cuentan con aulas audiovisuales, al menos con una, para poder realizar actividades de este tipo. En cuanto a los DVD, éstos se pueden alquilar en un videoclub o en la misma biblioteca del centro.

3.3.5. Forma de evaluación

En la evaluación es importante tener en cuenta tanto el proceso como los resultados. A continuación se presentan las dos formas de evaluación previstas.

3.3.5.1. Del proceso

En la evaluación del proceso, de la acción formativa, es necesario hacerse las siguientes preguntas:

Generales	Respuesta	
	Sí	No
¿La temporalización de las actividades ha sido la correcta?		
¿Las actividades propuestas son adecuadas a cada curso?		
¿Los enunciados de las actividades son claros, comprensibles y objetivos?		
¿Los recursos materiales han sido los idóneos? ¿Habría que incluir más? ¿Alguno ha resultado innecesario?		
¿El tiempo dedicado al visionado de cada fragmento o película		

es el suficiente?		
¿La duración de los fragmentos ha sido adecuada?		
¿Los recursos humanos son los adecuados?		
¿Las encuestas son lo suficientemente amplias y variadas?		
¿La propuesta de actividades ha sido la correcta?		
¿La proyección supone problemas y habría que contar con más tiempo?		
¿La selección de las películas ha tenido en cuenta los intereses de los alumnos, su nivel de inglés, el tema a tratar y los aspectos relacionados?		
¿Las representaciones de las diferentes escenas han sido fluidas y bien organizadas?		
¿Los alumnos han seguido la trama sin problemas?		
¿Los alumnos han presentado dificultades de comprensión?		
¿El uso de los subtítulos ha sido el adecuado?		
¿El profesor ha ofrecido la ayuda necesaria en cada momento?		

Tabla 5. Preguntas generales sobre la evaluación del proceso (elaboración propia)

Específicas de cada actividad	Respuesta	
	Sí	No
¿La búsqueda de la frase por parte de los alumnos de 1º va a resultar complicada?		
¿Las frases seleccionadas por los alumnos de 1º de ESO han sido adecuadas? ¿Ha habido muchas frases repetidas? ¿Se han extraído de películas muy conocidas por los alumnos?		
¿Ha sido útil proyectar el fragmento tres veces en la actividad de 2º de ESO?		
¿Los alumnos de 2º de ESO han mostrado interés en todo momento durante las tres proyecciones del fragmento? ¿Era necesario proyectarlo tres veces?		
¿La representación de la escena de este mismo curso debería durar más?		
¿En la representación se ha valorado la fluidez, la memoria y la naturalidad?		
¿La clase de 3º de ESO ha necesitado todo el tiempo indicado para realizar la actividad de rellenar huecos?		
¿Los alumnos han logrado rellenar todos los huecos?		

¿La corrección del ejercicio de rellenar huecos de 3º de ESO debería realizarla el profesor?		
¿Facilita la comprensión proyectar el fragmento una última vez en lengua materna?		
¿La elaboración de los subtítulos por parte de los alumnos es una tarea viable?		
¿Debería presentarse de otra manera, como realizándose de manera individual o dejando tiempo a los alumnos para que lo hagan en casa?		
¿Es adecuado formar grupos para trabajar, o sería más recomendable otro tipo de agrupamiento en la tarea de subtitular?		
¿Los alumnos han logrado rellenar todos los huecos? ¿Se han aclarado dudas al traducir los subtítulos a la lengua materna?		
¿La traducción de los subtítulos a la lengua materna debería realizarse de manera individual?		
¿Las actividades previas al visionado de la película en 4º de ESO son necesarias? ¿Se debería añadir o eliminar información?		
¿Los temas a tratar en los debates son los adecuados?		
¿Han participado todos los alumnos?		
¿Los debates han dado como resultado reflexiones interesantes?		
¿El debate final ha resumido correctamente el argumento de la película?		
¿El ejercicio de <i>writing</i> sobre la película está bien planteado?		
¿La selección del mejor final alternativo ha tenido en cuenta la corrección gramatical y ortográfica, la capacidad de invención y la originalidad?		
¿La representación del final alternativo necesitará materiales adicionales, vestuario y otros elementos?		
¿La representación ha motivado a los alumnos?		

Tabla 6. Preguntas específicas por cursos sobre la evaluación del proceso (elaboración propia)

Es necesario responder a todas estas preguntas para valorar si realmente el proceso de la acción formativa se está llevando a cabo de la manera adecuada.

3.3.5.2. De los resultados

La evaluación de los resultados derivados de la propuesta requiere formularse las siguientes preguntas:

EVALUACIÓN DE 1º DE ESO	Respuesta	
Pronunciación	Sí	No
Los alumnos han mejorado su pronunciación.		
Los alumnos han necesitado escuchar la frase en versión original para reproducirla correctamente.		
Los alumnos han reproducido las frases sin problemas ante sus compañeros.		
Competencias	Sí	No
Los alumnos han realizado su trabajo en casa.		
Los alumnos han propuesto frases diversas y conocidas.		
Los alumnos han mostrado interés y han trabajado correctamente.		

Tabla 7. Evaluación de los resultados de 1º de ESO (elaboración propia)

EVALUACIÓN DE 2º DE ESO	Respuesta	
Pronunciación y fluidez	Sí	No
Los alumnos han mejorado su pronunciación.		
Los grupos han reproducido con fluidez y soltura el fragmento a representar.		
Los alumnos han necesitado escuchar el fragmento en inglés para reproducirlo de manera adecuada.		
Comprensión oral y escrita	Sí	No
Los alumnos han comprendido el fragmento gracias a los subtítulos en lengua materna.		
Los alumnos han necesitado la proyección con subtítulos en inglés para comprender el fragmento.		
Los alumnos han mejorado su comprensión oral y escrita.		
Competencias	Sí	No
Los alumnos han trabajado en grupos correctamente.		
Los alumnos han memorizado todo el fragmento.		
Los alumnos se han ayudado para llevar a cabo la tarea.		

Tabla 8. Evaluación de los resultados de 2º de ESO (elaboración propia)

EVALUACIÓN DE 3º DE ESO	Respuesta	
Comprensión oral	Sí	No
Los alumnos han rellenado los huecos en la primera proyección del fragmento.		
Los alumnos han aprendido vocabulario nuevo.		
Los alumnos han rellenado los huecos en la segunda proyección del fragmento.		
Los alumnos han corregido correctamente el ejercicio gracias a la tercera proyección del fragmento.		
Los alumnos han comprendido el fragmento gracias al uso de subtítulos en lengua materna.		
Los alumnos han mejorado su comprensión oral en la lengua objeto de estudio.		
Comprensión escrita	Sí	No
Los alumnos han corregido el ejercicio gracias al uso de los subtítulos en inglés.		
Los alumnos han aprendido vocabulario nuevo.		
Los grupos han elaborado los subtítulos correctamente.		
Los resultados de la traducción de la otra escena han sido los esperados.		
Los alumnos han mejorado su comprensión escrita en la lengua objeto de estudio.		
Competencias	Sí	No
Los alumnos han trabajado en grupos correctamente.		
Los se han mostrado participativos y cooperativos.		
Los alumnos se han ayudado para llevar a cabo la tarea.		

Tabla 9. Evaluación de los resultados de 3º de ESO (elaboración propia)

EVALUACIÓN DE 4º DE ESO	Respuesta	
Comprensión oral	Sí	No
Los alumnos han comprendido la película sin necesidad de subtítulos.		
Los alumnos han aprendido vocabulario nuevo.		
Los alumnos han mostrado una escucha activa.		
Los alumnos han extraído correctamente la idea principal de la película.		

Los alumnos han mejorado su comprensión oral en la lengua objeto de estudio.		
Habla	Sí	No
Los alumnos han expuesto sus opiniones con fluidez.		
Los alumnos han pronunciado correctamente sus reflexiones.		
Los alumnos han reproducido ideas y opiniones razonadas y claras.		
Los alumnos han utilizado conectores y expresiones de manera correcta.		
Los alumnos han mostrado dominio del tema y de la lengua.		
Los alumnos han mostrado originalidad y creatividad.		
El grupo ha memorizado el final alternativo y lo ha representado correctamente.		
Los alumnos han mejorado la capacidad para expresarse en inglés.		
Comprensión escrita	Sí	No
Los alumnos han realizado los ejercicios correctamente.		
Los alumnos han utilizado el vocabulario aprendido en la película.		
Los alumnos han redactado de manera adecuada, coherente y cohesionada.		
Los alumnos han mostrado dominio del tema y de la lengua.		
Los alumnos han mejorado su comprensión escrita en la lengua objeto de estudio.		
Competencias	Sí	No
Los alumnos han trabajado en grupos correctamente.		
Los alumnos se han mostrado participativos y cooperativos.		
Los alumnos se han ayudado para llevar a cabo la tarea.		
Los alumnos se han mostrado comunicativos.		
Los alumnos han tratado la información de manera adecuada.		

Tabla 10. Evaluación de los resultados de 4º de ESO (elaboración propia)

Es necesario dar respuesta a estas preguntas sobre los resultados que se prevé obtener, para comprobar que se ha cumplido con los objetivos de esta propuesta.

3.3.6. Resultados previstos

Teniendo en cuenta lo mencionado en el marco teórico, se espera que, a través del visionado de películas en versión original y combinando los diferentes tipos de subtítulos, los alumnos mejoren su nivel de inglés en lo referente a las cuatro destrezas: hablar, leer, escuchar y escribir.

Los alumnos de 1º de ESO deben entrar en contacto con el visionado de filmes en versión original, sin uso de doblaje, y la mejor manera para ello es empezar con frases célebres de películas que a ellos les gusten y que ya conozcan.

En el caso de 2º de ESO, el visionado de un fragmento de mayor duración debe obligarles a prestar atención a todos los aspectos que conforman la película, y a situarse en el contexto de la escena. La posterior representación debe hacer que trabajen la memoria y la expresión oral y corporal.

En 3º de ESO, las actividades propuestas pretenden, en primer lugar, que los alumnos mejoren su comprensión oral y, en segundo lugar, que adquieran las destrezas para elaborar ellos mismos sus propios subtítulos, con lo que también ejercitarán la comprensión escrita, al mismo tiempo que aprenderán vocabulario, expresiones y normas ortográficas. Su posterior traducción a la lengua materna les permitirá ver las diferencias entre ambas lenguas, ejercitar la rapidez mental y la relación de ideas, y ponerse en el papel de las personas que se dedican a hacer que otras comprendan los diálogos de una película.

En cuanto a 4º de ESO, se considera que ya tienen una edad y un nivel de inglés en el que se les puede hacer ver una película en versión original sin subtítulos, con lo que no sólo mejorarán su capacidad de síntesis y de extracción de la idea principal, sino que también aprenderán vocabulario y otros aspectos de la lengua, como el lenguaje no verbal, los tipos de acentos, la entonación, la pronunciación, etc. Con los debates, se espera que practiquen y consigan hablar en inglés con fluidez, utilizando los conectores y las expresiones necesarias y adecuadas en cada momento. Las actividades de después del visionado pretenden mejorar su capacidad de síntesis y su escritura, y le servirá al profesor para comprobar que han comprendido la película. La propuesta de un final alternativo tiene el objetivo de estimular su imaginación y su creatividad.

Se espera que estas actividades, que van aumentando tanto en duración como en dificultad, a medida que avanzan los cursos, ayuden a facilitar el acercamiento de los alumnos a contextos y situaciones reales y de la vida cotidiana y que les permitan observar cuándo y cómo utilizar la lengua inglesa.

Es necesario que el profesor sepa relacionar la teoría con lo que se va a ver en cada fragmento, escena o película y, de esta manera, los alumnos podrán fijar su atención no sólo en lo que se dice y en cómo se dice, sino en la imagen, las expresiones, el lenguaje no verbal, la música, las voces de fondo... Todo lo que forma la película en su totalidad, entendida como un conjunto.

4. Discusión

En primer lugar, es necesario aclarar el motivo por el cual se ha elegido el cine como recurso didáctico para utilizar en las clases de inglés. Se trata de un elemento, como se ha comentado anteriormente, cuya finalidad fundamental es transmitir información, del tipo que sea. Además, esta información la transmite de manera audiovisual, y se tratan infinidad de temas. Se observa la realidad de una manera diferente, directa, objetiva y subjetiva al mismo tiempo, y en una multitud de contextos y situaciones, y lo mismo ocurre con la lengua.

Se trata de un elemento, como la prensa, la radio y, en general, como todos los medios de comunicación, al que los jóvenes están constantemente expuestos y al que prestan mucha atención. Además, el cine supone una motivación adicional para los adolescentes, ya que se cuentan historias que a ellos les interesan, y les permite desarrollar la imaginación y la creatividad, evadiéndose del mundo real.

Ahora bien, no todas las películas son adecuadas o bien recibidas por los jóvenes. La mayoría de adolescentes prefieren ver unas películas antes que otras, y aquí es conveniente hacer referencia a los géneros cinematográficos. Según Almagro (2007), no sería adecuado reducir una película a un género determinado, ya que puede ser que en ella aparezcan varios géneros a la vez. Sin embargo, los jóvenes suelen decantarse por películas fantásticas, de intriga, de animación, románticas o de acción. No suelen mostrar especial interés, en general, por los documentales o las películas con contenido histórico, aunque son precisamente éstas las más adecuadas de cara a la educación.

Con respecto a la educación, el cine ha sido un recurso muy utilizado en las aulas. Es conveniente destacar a un autor ya mencionado en el marco teórico, Marshall McLuhan, y su obra *El aula sin muros*. Pese a tratarse de una publicación de 1974, se trata de una muy interesante reflexión sobre el uso de la tecnología con fines académicos. Se han realizado numerosos estudios más, algunos de ellos también vistos en el marco teórico, sobre la eficacia del uso del cine en las clases como recurso de apoyo, para ejemplificar un aspecto de la teoría de una determinada materia, como elemento adicional para obtener más información sobre un tema, o para estudiar un aspecto en un contexto determinado. Este último caso estaría estrechamente relacionado con la lengua y, en concreto, con la lengua inglesa.

Tener conocimientos de inglés y dominarlo, sobre todo en la actualidad, es fundamental. Para facilitar su aprendizaje se propone el uso de diversos recursos multimedia, entre los que hay que destacar el cine, para aprender no sólo la lengua, sino también su cultura. Y es que el cine es un elemento de transmisión cultural muy importante. Esto respondería a la pregunta que se formula Segovia: “¿Por qué no utilizar esos medios para aprender esta lengua y su(s) cultura(s)?” (Segovia, 2003, p.37).

Cuando se está viendo un programa o una película en versión original, y en el proceso surgen problemas de comprensión, se suele recurrir al uso de los subtítulos. Este es otro elemento de suma importancia en este trabajo, ya que no se trata sólo de un elemento de traducción, sino que constituye un importante recurso que juega un papel crucial en el aprendizaje de una lengua. Además, suponen un elemento facilitador para fomentar el visionado de películas en versión original.

Existen diversos tipos de subtítulos, tal y como se ha visto en el apartado teórico. En primer lugar, aparecen los subtítulos en lengua materna, que, en el ámbito académico, se suelen utilizar para alumnos con un nivel básico de la lengua objeto de estudio (inglés), ya que favorece la adquisición de conocimientos de dicha lengua, mejora la capacidad lectora y supone una motivación extra para los alumnos, ya que sienten que comprenden lo que los personajes están diciendo.

Por otra parte, también se ha hablado de los subtítulos en inglés, los cuales, en el ámbito académico, estarían enfocados a un tipo de alumnado con un nivel más elevado de la lengua, ya que permiten prestar atención a aspectos más concretos de ésta. De hecho, según Talaván (2011), este tipo de subtitulación es el más utilizado para el aprendizaje de una lengua y suele ir dirigido a alumnos con un nivel de L2 más avanzado.

En cuanto al visionado de una película en versión original sin subtítulos, este método es perfecto para utilizar con alumnos con un nivel aún mayor de la lengua inglesa. Para alumnos con nivel bajo o medio, se utilizan a modo de *listening* y con fragmentos cortos. Los alumnos más avanzados no necesitan subtítulos para comprender la idea principal o el argumento de la película; es más, los subtítulos pueden distraerles e impedirles prestar atención a la trama.

Así pues, es conveniente utilizar los subtítulos tal y como aparecen descritos en el marco teórico, de menor a mayor dificultad. Ahora bien, ¿cómo emplear correctamente este recurso en el aula? La mayoría de autores coinciden en proyectar fragmentos de máximo 20 minutos, para evitar aburrimiento, desmotivación y desconcentración. Tras esta afirmación, alguien podría pensar que, entonces, la mejor solución sería el visionado de series de televisión, ya que cumplen la misma función y tienen una duración menor. Sin embargo, el hecho de ver únicamente un fragmento concreto puede ser de mucha más utilidad para el profesor, y obliga al alumno a ponerse en situación y a adaptarse al contexto. Puede presentar más dificultades en un principio, pero fuerza al alumno a desarrollar ciertas habilidades y competencias comunicativas que no sería posible ejercitar con las series.

En cuanto a la propuesta de mejora, se ha intentado proponer actividades que cumplan con las afirmaciones que aparecen en el marco teórico. Dado que el trabajo se centra en toda la Educación Secundaria, se ha propuesto una actividad diferente por cada curso, que va aumentando progresivamente, tanto en duración como en complejidad. Al mismo tiempo, se ha tratado de proponer actividades amenas, dinámicas, seleccionando fragmentos de películas (y películas completas en el caso de 4º de ESO) que puedan interesar a los alumnos, tanto a nivel personal y motivacional como académico y formativo. Danan (2004) propone, en uno de sus estudios, que sean los propios alumnos los que elaboren los subtítulos, y es precisamente eso lo que se propone para los alumnos de 3º de ESO. En 1º de ESO, se les propone la memorización de una frase como primer contacto con el cine en versión original. A partir de ahí, el tiempo y las actividades utilizando el cine van en aumento. La duración de éstas es aproximada, ya que, en el caso de 3º, los alumnos no van a estar 15 minutos rellenando espacios en blanco, pero se cuenta el tiempo que dedican a leer los enunciados y a que el profesor explique la actividad correspondiente y aclare las posibles dudas.

Si se propone el uso del cine como recurso didáctico para el aprendizaje de una lengua, normalmente se piensa en proyectar una película en el aula y formular preguntas de comprensión al final. La propuesta de actividades de este trabajo intenta ir más allá, utilizando el cine como un recurso más del aula, y los subtítulos como una herramienta facilitadora de aprendizaje.

En palabras de McLuhan: “La película, igual que el libro, es un mecanismo de duplicación” (McLuhan, 1974, pp.155-156). Es decir, se podría llegar a comparar la eficacia del cine con la del libro de texto, con la ventaja de que el primero permite observar la lengua en su totalidad, con todas sus posibilidades, contrastes y variaciones. La intención no es sustituir el uno por el otro, sino complementarlos para mejorar la calidad de las clases de lengua inglesa.

5. Conclusiones

En este apartado se va a hablar principalmente sobre los objetivos, tanto del general como de los específicos, que aparecen al inicio de este trabajo, y comprobar si se ha cumplido con lo previsto.

El primero de los objetivos específicos era realizar una reflexión sobre los géneros cinematográficos más útiles a la hora de utilizar el cine como recurso didáctico para aprender una lengua. Se ha llegado a la conclusión de que, en primer lugar, no se puede establecer una clasificación estricta, por la posibilidad de la existencia de más de un género en una película y, en segundo lugar, a la hora de elegir un filme, es necesario tener en cuenta numerosos aspectos: la temática, la edad de los alumnos, sus gustos e intereses, la adecuación de la película, etc. Las películas con contenido histórico o los documentales, en general, suelen aburrir a los adolescentes, ya que prefieren otras que hablen sobre temas diferentes. De manera que lo mejor sería encontrar un equilibrio entre una película que les pueda gustar y motivar y, a la vez, con la que vayan a aprender.

El segundo objetivo específico consistía en realizar un estudio sobre las ventajas y los inconvenientes del uso de subtítulos. Como se ha visto en el marco teórico, el uso de subtítulos sólo plantea inconvenientes cuando quienes visionan la película tienen un nivel avanzado de la lengua inglesa. Los subtítulos en lengua materna ayudan a los espectadores a comprender de qué va la película, y les permite hacer comparaciones entre su lengua y la lengua en la que ésta está grabada, además de ejercitar su comprensión lectora y aumentar la rapidez con la que se lee. Tal y como se comenta en el apartado teórico, utilizar materiales audiovisuales con subtítulos interlingüísticos, es decir, entre dos lenguas, mejora las competencias comunicativa e intercultural.

Los subtítulos en inglés, por otra parte, tienen las mismas ventajas que los anteriores, además de que permiten prestar más atención a cuestiones léxicas, ortográficas, sintácticas y gramaticales, ya que leen lo que oyen y pueden prestar atención a más detalles lingüísticos. El único inconveniente que se puede encontrar es que no todo el mundo está preparado para ver una película en versión original en inglés con subtítulos en inglés, sólo aquellos con un nivel más elevado.

Con respecto al visionado de películas en versión original sin subtítulos, ya se ha comentado anteriormente que es un método destinado a alumnos con un nivel más

avanzado, ya que les permite observar y prestar atención a la película en su totalidad. Éste sería el único caso en el que los subtítulos dificultan el aprendizaje, más que facilitarlos. Con alumnos de Educación Secundaria, el uso de subtítulos para el aprendizaje de una lengua extranjera, sea en el idioma que sea, resulta un recurso muy útil y eficaz al que vale la pena que se le dé más importancia.

El tercer y último objetivo específico es la propuesta de actividades que incluyan el recurso y que puedan ser de utilidad para los profesores de inglés de Educación Secundaria Obligatoria. Este objetivo también se ha cumplido, ya que se ha realizado una propuesta de mejora formada por actividades para todos los cursos de la ESO, en la que se ha tenido en cuenta la edad de los alumnos, sus posibles gustos y el carácter de las actividades, que son más dinámicas y pretenden mejorar las cuatro destrezas que hay que dominar para conocer una lengua: el habla, la escucha, la comprensión lectora y la escrita.

Todos los objetivos anteriormente mencionados forman parte de un objetivo general, el de realizar un estudio sobre el uso del cine como recurso didáctico y de apoyo para mejorar el aprendizaje de la lengua inglesa. Se ha intentado cumplir con este objetivo con la realización de este trabajo, la búsqueda de información que aparece en el marco teórico y la propuesta de actividades. La conclusión que se puede extraer es que el cine es un elemento muy cercano a los alumnos, tanto como la música u otros medios audiovisuales, que motivan al alumno y por el que muestran interés, de manera que ¿por qué no utilizarlo para que se diviertan y aprendan al mismo tiempo?

6. Limitaciones y prospectiva

Las limitaciones de este trabajo han sido las siguientes:

- La falta de tiempo para realizar una investigación más detallada y exhaustiva ha sido el principal problema, ya que hubiera sido muy interesante poder ampliar el estudio, el marco teórico y la propuesta.
- No poder llevarla propuesta a la práctica para comprobar los resultados de los alumnos ha sido otra importante limitación, ya que los resultados previstos pueden no ser los acertados, las actividades pueden estar mal planteadas, la temporalización puede no haber sido la adecuada, los recursos tal vez son insuficientes, la selección de los fragmentos y las encuestas deberían ser diferentes, etc.
- Abundancia de información sobre el cine como recurso didáctico y difícil selección de ésta. Se ha encontrado información desde el año 1974 hasta el 2013, y ha sido difícil seleccionar la más conveniente y adecuada, sobre todo teniendo en cuenta la poca experiencia de la autora de este trabajo realizando estudios de este tipo.
- Poca información sobre los géneros cinematográficos más adecuados para la labor docente. Existe mucha información sobre los géneros cinematográficos en general, sus características principales y las películas que los representan; sin embargo, no hay demasiada información, o no se ha encontrado, para contrastar cuáles son los géneros más adecuados para los adolescentes en lo que respecta al aprendizaje del inglés y su cultura.
- Falta de experiencia en el ámbito profesional. Esta última ha sido una limitación a tener en cuenta, ya que, quizá, el planteamiento de las actividades, su temporalización o los resultados previstos no sean los mismos que los que podría aportar una persona con años de experiencia en la profesión docente.

Las líneas de investigación futura son las siguientes:

- Sería necesario profundizar tanto los aspectos teóricos como los prácticos, ya que se trata de un trabajo de carácter introductorio y, en otras circunstancias, podría haberse incluido mucha más información.
- La propuesta va dirigida a alumnos de Educación Secundaria, pero sería recomendable analizar curso por curso y ver cuáles son realmente sus necesidades. También se podría ampliar el estudio a alumnos de Bachillerato.

- Sería necesario llevar la propuesta a la práctica, en unos cursos determinados y con diversas actividades para cada uno, de manera que se puedan extraer conclusiones reales y testadas, así como comprobar la adecuación de las propuestas, ya que éstas no dejan de ser meramente teóricas.
- Sería recomendable estudiar también el efecto que producen, por ejemplo, los cortometrajes, en lo referente al tiempo, así como series de televisión, anuncios, noticias, etc. Es decir, realizar el estudio no sólo del cine, sino de programas y diversos formatos televisivos. Tal vez las series de televisión den mejores resultados, o requieran de una metodología diferente.

Así pues, las limitaciones guardan una estrecha relación con las líneas de investigación futuras, ya que todos los aspectos que han dificultado la realización del trabajo son los que hay que considerar de cara a una mejora en el futuro. Para ello, es necesario ir más allá del cine y es recomendable plantearse la eficacia de los medios audiovisuales en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

7. Referencias bibliográficas

Albergaria, P. y Dinis, P. (2013). Foreign language acquisition: the role of subtitling. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 141, pp. 1234–1238.

Almagro, A. (2007). *El cine como recurso didáctico*. [fecha de consulta: abril 16, 2015] de Universidad Politécnica de Cataluña. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Disponible en: <http://www.vbeda.com/aalmagro/CINE/2.%20TEMAS.pdf>

Altman, R. (s.f.). *Los géneros cinematográficos*. Ediciones Paidós: Barcelona, Buenos Aires, México.

Arroyo, M. (2010). *Mundos paralelos: Aprendizaje lingüístico e intercultural de la lengua*. [fecha de consulta: febrero 23, 2015] de Universidad Nacional de Educación a Distancia. Disponible en: <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/1/arroyo.pdf>

Carracedo, C. (2009). *Diez ideas para aplicar el cine en el aula*. [fecha de consulta: abril 23, 20015] de Universidad China de Hong Kong. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/pdf/manila_2009/16_aplicaciones_03.pdf

Danan, M. (2004). Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies. *Meta: Translators' Journal*, 49(1), pp. 67-77.

d'Ydewalle, G. [s.f.]. *Foreign-language acquisition by watching subtitled television programs*. [fecha de consulta: abril 20, 2015]. Disponible en: http://www.kansai-u.ac.jp/fl/publication/pdf_education/04/4geryd%27ydewalle.pdf

Galache, C. (2014). *La enseñanza de ELE en Alemania a través del arte y la cultura: el cine en las aulas*. Trabajo Fin de Grado. [fecha de consulta: 14 abril, 2015] de Universidad de Valladolid. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6168>

García, R. (2007). El cine como recurso didáctico. *Eikasia. Revista de Filosofía*, año III, pp. 123-126. [fecha de consulta: abril 18, 2015]. Disponible en: <http://www.revistadefilosofia.org>

Gordillo Santofimia, L. (2011). Estrategias metodológicas: la comprensión en la clase de inglés. *Innovación y experiencias educativas*, 40, pp.1-10. [fecha de consulta: abril 24, 2015]. Disponible en: http://www.csic-sif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_40/LOURDES MARIA GORDILLO SANTOFIMIA_01.pdf

Lavour, J. y Bairstow, D. (2011). Languages on the screen: Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles? *International Journal of Psychology*, 1-8. [fecha de consulta: abril 20, 2015]. Disponible en: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1080/00207594.2011.565343/abstract;jsessionid=9D6B437CF022B18DBE349A489C362421.f01t02>

López, A. (2014). *El cine como recurso didáctico para la enseñanza del inglés como lengua extranjera: la adaptación filmica desde una perspectiva de género*. Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. [fecha de consulta: febrero, 20, 2015] Disponible en: <http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/7777>

Martínez-Salanova, E. (s.f.). *Importancia del cine en la educación: El cine en las aulas*. [fecha de consulta: febrero 22, 2015]. Disponible en: <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/cineeducacion.htm>

Martínez-Salanova, E. (s.f.). *Las artes en el cine*. [fecha de consulta: abril 14, 2015]. Disponible en: http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/arte_cine.htm

Martínez Tejerina, A. (2008). Análisis contrastivo de la subtitulación vista desde dos prismas: el descriptivismo y el prescriptivismo. *The Journal of Specialised Translation*, Issue 9, p.96.

McLuhan, M. (1974). *El aula sin muros. Investigaciones sobre técnicas de comunicación*. Editorial Laia: Barcelona.

Romero, L., Torres-Hostench, O. y Sokoli, S. (s.f.). La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS. *Babel: Revue Internationale de la traduction*, 24 pp.

Santiago Vigata, Elena. (2011). Derribando barreras: El uso de los subtítulos interlingüísticos en la enseñanza de lenguas. *RedEle. Revista electrónica de didáctica*, nº 21. [fecha de consulta: abril 18, 2015]. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_21/2011_redELE_21_06Santiago.pdf?documentId=0901e72b80dcdfd8

Segovia, R. (2003). La incidencia de los textos mediáticos en la enseñanza/aprendizaje del inglés como lengua extranjera. *Revista Elia*, 4, pp. 35-50. [fecha de consulta: febrero 23, 2015]. Disponible en: <http://institucional.us.es/revistas/elia/4/2.%20segovia.pdf>

Talaván Zanón, N. (2012). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *TRANS*, 16, artículos 23-37.

Talaván Zanón, N. (2011). La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras: Análisis de investigaciones previas. *Sendebarr*, 22, pp. 265 – 282.

8. Anexo

A continuación, aparece una encuesta tipo, para que los alumnos seleccionen las películas que han visto y las que no, y, de esta manera, facilitar la tarea del profesor para las diferentes actividades planteadas:

Películas	Vistas	
	Sí	No
<i>Indiana Jones: Raiders of the Lost Ark</i> (1981) de George Lucas		
<i>Super 8</i> (2011) de J.J. Abrams		
<i>The Lost World: Jurassic Park</i> (1993) de Steven Spielberg		
<i>E.T.</i> (1982) de Steven Spielberg		
<i>The Wizard of Oz</i> (<i>El mago de Oz</i> , 1939) de Victor Fleming, King Vidor, Mervyn LeRoy, George Cukor, Norman Taurog		
<i>Ghost</i> (1990) de Jerry Zucker		
<i>My girl</i> (<i>Mi chica</i> , 1991) de Howard Zieff		
<i>Sister Act</i> (1992) de Emile Ardolino		
<i>Grease</i> (1978) de Randal Kleiser		
<i>My fair lady</i> (1964) de George Cukor		
<i>The sound of music</i> (1965) de Robert Wise		
<i>The Bodyguard</i> (<i>El Guardaespaldas</i> , 1992) de Mick Jackson		
<i>Annie Hall</i> (1977) de Woody Allen		
<i>Manhattan</i> (1979) de Woody Allen		
<i>Deconstructing Harry</i> (<i>Desmontando a Harry</i> , 1997) de Woody Allen		
<i>Sunset Boulevard</i> (1950) de Billy Wilder		
<i>The Man from Earth</i> (2007) de Richard Schenkman		
<i>Toy Story</i> (1995) de John Lasseter		
<i>Honey</i> (<i>Honey, la reina del baile</i> , 2003) de Bille Woodruff		
<i>Titanic</i> (1997) de James Cameron		
<i>Billy Elliot</i> (2000) de Stephen Daldry		
<i>Sky Fall</i> (2012) de Sam Mendes		
<i>Ginger and Rosa</i> (2012) de Sally Potter		
<i>The King's Speech</i> (<i>El discurso del rey</i> , 2010) de Tom Hooper		
<i>The Son of Ranbow</i> (2007) de Garth Jennings		